

UN CASO DE INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL CONFESIONARIO MAYOR DE FRAY ALONSO DE MOLINA *

PILAR MÁYNEZ

Uno de los fenómenos más importantes de interferencia lingüística durante el primer siglo de la Colonia fue el tocante a la infiltración de hispanismos en las lenguas indígenas.

Como es bien sabido, dentro de las tareas centrales del proceso catequístico, se encontraba la elaboración y el transvase de sermonarios, doctrinas, confesionarios y vidas de santos, al náhuatl, otomí, maya, purépecha, etc. En estos textos traducidos se insertaban hispanismos que hacían referencia a determinados conceptos de la fe católica como *Dios, Jesucristo, sacramento, hostia*, los cuales, en ocasiones, alternaban con sus correspondientes voces indígenas, o bien se incorporaban como únicas formas de denominación. Su representación gráfica podía variar como sucedía con la escritura castellana de aquel entonces y, a veces, el vocablo indígena y el hispano aparecían yuxtapuestos para resaltar o aclarar el concepto al que se aludía. No obstante, a pesar de lo interesante de este fenómeno lingüístico, son muy pocos los trabajos que encontramos al respecto.

Ascensión H. de León-Portilla afirma que "campo abierto a investigaciones sobre aculturación ideológica es éste acerca del cual existe un gran caudal de fuentes aún por estudiar".¹ En este sentido, y tan sólo como un acercamiento, se presenta aquí un caso específico de interferencia lingüística, mediante el análisis de la incidencia de hispanismos en la parte náhuatl del *Confesionario Mayor en la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina, texto ampliamente difundido en la segunda mitad del siglo XVI, como lo evidencian sus continuas ediciones (1565, 1569, 1578).

* Una versión resumida de este trabajo fue publicada en *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*, México, 1996, núm 2-B, p. 495-503.

¹ Ascensión H. de León-Portilla en el estudio preliminar al libro de Pablo González Casanova, *Estudios de lingüística y filología nahuas*, México, UNAM, 1977, p. xxix.

Sabidas son de todos las dotes políglotas y lingüísticas de fray Alonso quien desde pequeño consagró su vida a la tarea catequística en la Nueva España,² primero enseñando a los frailes la lengua mexicana que, gracias al estrecho contacto con los naturales, llegó a conocer como pocos, y después realizando una importantísima obra gramatical y lexicográfica, así como varios textos de carácter religioso en náhuatl.³

Por lo que toca al *Confesionario mayor*, sabemos que salió por primera vez en México por casa de Antonio de Espinoza en 1565 y, que, cuatro años más tarde, en 1569, el mismo editor lo pone nuevamente en circulación. En 1578, lo reedita Pedro Balli y, en 1984, Roberto Moreno de los Arcos, saca una vez más a la luz el facsímil de 1569, con un estudio preliminar, edición que se ha tomado en cuenta en este trabajo.

De acuerdo con uno de sus más importantes biobibliógrafos, Joaquín García Icazbalceta, el *Confesionario* de 1569, cuyo original se encuentra en la Biblioteca Nacional, está constituido de la siguiente forma: un grabado del Calvario, 121 hojas numeradas (recto y vuelto) y 3 sin numerar. Texto a dos columnas en mexicano y castellano, escrito en letra gótica, menos la epístola nuncupatoria dedicada al arzobispo de México Alonso de Montúfar, así como la licencia, tablas y apostillado.⁴

Según Emilio Valton, existen algunas diferencias entre la edición de 1565 y 1569, especialmente en lo relativo a la forma, esto es, a la tipografía, numeración y colocación de los grabados. Sin embargo, el contenido y la estructura de la obra se mantuvieron igual.⁵

Dice el autor respecto a su *Confesionario*:

Queriendo yo y deseando en algo aprovechar y servir, como más mínimo capellán de vuestra señoría, considerada la oscuridad y difi-

² Miguel León-Portilla en su interesantísimo estudio preliminar al *Vocabulario* de fray Alonso advierte que posiblemente el fraile franciscano nació en Extremadura y que llegó a la Nueva España hacia 1522 o 1523. "Por sus dotes de nahuatlato, le concedieron (los frailes) el tiempo y los recursos necesarios para que se consagrara a escribir varias obras en lengua mexicana" *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, México, Ed. Porrúa, 1977, pp. XXIV y XXVI.

³ Según Mendieta, Molina fue "el que más dejó impresos de sus obras" entre los frailes. Citado por Miguel León-Portilla en el estudio preliminar al *Vocabulario en lengua castellana*, p. XIX.

⁴ Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, México, FCE, 1981, p. 221.

⁵ Emilio Valton, comenta que "la de 1565 es la primera edición del *Confesionario Mayor* de Molina, que fue reimpresso en 1569, por el mismo Espinosa, así como en 1578 por Pedro Balli, *Impresos mexicanos del siglo XVI*, México, Imprenta Universitaria, 1935, p. 66.

cultad de la dicha lengua destos naturales y frasis de hablar suyo, muy diferente en muy muchas cosas de nuestra lengua castellana y latina, con las cuales midiéndola habría gran diferencia y desigualdad (como es manifesto a los que de esta lengua tienen clara noticia) me pareció hacer una obra útil y provechosa que son dos *Confesionarios* para lumbré e instrucción de los ministros de esta iglesia y utilidad de los naturales, y los dichos ministros sepan los propios y naturales vocablos que se requieren para preguntar y entender en la administración del sacramento de la penitencia (a ellos tan necesario), es menester y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerza del vocablo y modo de hablar que tienen (de lo cual muchos carecen) aunque hablan la lengua y sean doctos. De arte que muchas veces ni los confesores pueden entender a los penitentes, ni los penitentes a los confesores. Y porque desde mi tierna edad nuestro Señor fue servido de me dar alguna noticia de esta lengua mexicana y en ella he predicado muchos años y administrado los sacramentos (maxime el de la penitencia) a esta gente, porque no sea reprendido del pequeño talento comunicado quise tomar este trabajo y hacer estos dos *Confesionarios*. (Esto es, breve y mayor)⁶

Inicia esta obra con una serie de amonestaciones sobre la disposición de ánimo que debe guardar el confesando para lograr el arrepentimiento verdadero de sus faltas. También se incluyen referencias sobre la administración y naturaleza de algunos sacramentos como el del bautismo, confirmación, comunión y matrimonio. Asimismo se incluyen aspectos concernientes a la observancia de cada uno de los mandamientos de la ley de Dios, a los siete pecados capitales, y otros temas relacionados con la doctrina cristiana; las obras de caridad, misericordia, las virtudes, etc. Concluye Molina su *Confesionario* con las amonestaciones de acción de gracias postsacramentales.

A lo largo del texto se incluyen también interesantes comentarios relativos a las costumbres indígenas y a la interacción socioeconómica entre los del Viejo y Nuevo Mundo.⁷

Ahora bien, el texto náhuatl del *Confesionario* contiene un número importante de hispanismos (en su mayoría sustantivos comunes y propios, así como sintagmas nominales) que aluden a diversos conceptos de la fe y cultura españolas. Estas voces se

⁶ Fray Alonso de Molina, *Confesionario mayor en la lengua mexicana y castellana*, Introducción Roberto Moreno de los Arcos, edita el facsímil de 1569, México, UNAM 1984, f.2r y v.

⁷ Cf. La introducción de Roberto Moreno de los Arcos al *Confesionario mayor* (1569) de fray Alonso de Molina, p. 18.

insertan, frecuentemente, como extranjerismos,⁸ esto es, sin mudar ni adecuar su forma a la lengua receptora, como por ejemplo *ciudad*, *faraón*, *hostia*, *Jubileo*, *leyes*, pero otras veces aparecen con prefijos o sufijos del mexicano, dando como resultado formas híbridas del tipo *mocompadre*, *noconsciencia*, *tanima*, *eregesme*, *sabadotica*, *sanctohuan*, *cruztech*.

Los hispanismos insertados en el *Confesionario Mayor* son 195. Algunos vocablos presentan un gran rendimiento frecuencial como *Dios* (143) *ánima* (58) *Santa Iglesia* (55) *sacerdote* (54) *sacramento* (52) *confirmación* (37) *gracia* (21). Sin embargo, otros aparecen sólo en una ocasión, a veces, porque su alusión es circunstancial como sucede con *camisa*, *queso*, *manteca*, que se usan únicamente cuando, al ejemplificar el séptimo mandamiento, reprende el fraile a quienes roban y engañan al cliente, vendiendo estas prendas raídas como nuevas o, cuando se refiere a que en tiempos de ayuno se pueden comer los alimentos mencionados.⁹

Existen, también, voces que presentan diversas formas de aludir a un mismo concepto como *Dios*, *teotl*, *totecuijo Dios*, *in icel teotl Dios*, *teotl Dios*, *tlatocatzin Dios*. Esta riqueza expresiva tiene su explicación en la importancia que revisten dichos contenidos en el pensamiento cristiano.

Asimismo se encuentran hispanismos yuxtapuestos a las voces indígenas *teopixqui-sacerdote*, *teotl-Dios*.

Ahora bien, de acuerdo con algunas clasificaciones ideológicas y con ciertos criterios filosóficos,¹⁰ agrupamos 70 hispanismos que se insertan en la parte náhuatl de este texto en ocho rubros temáticos.¹¹

1. Divinidad y seres iluminados

1. Dios
2. Santísima Trinidad
3. Espíritu Santo
4. Ángeles

⁸ Palabra tomada de otra lengua que no sigue las leyes, de la lengua original, sino de la estructura de la propia lengua. Theodor Lewandowski, *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Ed. Cátedra, 1982, p. 131.

⁹ Cf. *Confesionario Mayor* f. 36r y 68 v.

¹⁰ Se tomaron en cuenta para esta clasificación el *Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra* de Julio Casares, el *Diccionario de la Real Academia de la lengua española* y el *Diccionario de Filosofía* de José Ferrater.

¹¹ Esta no pretende ser una exhaustiva estructuración semántica, sólo intenta proporcionar una idea general de los rubros temáticos a los que aluden los vocablos insertados.

5. Santos
6. Profetas
7. Mártires

2. *Dignidades e instancias eclesiásticas y gubernamentales*

1. Santo Padre
2. Obispos
3. Cardenales
4. Sacerdotes
5. Emperadores
6. Reyes
7. Faraón
8. Gobernador
9. Santa Iglesia
10. Cofradía
11. Indulgencias
12. Leyes
13. Diezmos
14. Fiscal

3. *Calendario y Fiestas*

1. Hora
2. Semana
3. Miércoles
4. Diciembre
5. Navidad
6. Año Nuevo
7. Epifanía
8. Pentecostés
9. Jubileo
10. Pascua

4. *Sacramentos*

1. Bautismo
2. Confirmación
3. Comunión
4. Hostia consagrada
5. Matrimonio
6. Penitencia

7. Confesión
8. Excomunión
9. Absolución

5. *Objetos y lugares sagrados*

1. Cáliz
2. Olio
3. Cruz
4. Crisma
5. Iglesia
6. Parroquia
7. Corporal

6. *Enseñanzas y moral cristiana*

1. Doctrina
2. Virtudes
3. Consciencia
4. Mente
5. Caridad
6. Espíritu
7. Ánima

7. *Relaciones sociales y religiosas*

1. Comunidad
2. Ciudad
3. Comadre
4. Compadre
5. Padrino
6. Español
7. Hereje
8. Cristiano
9. Judío
10. Beata

8. *Objetos*

1. Camisa
2. Queso
3. Seda

4. Cuchillo
5. Lámpara
6. Tijeras

Ahora bien, si comparamos estos hispanismos incorporados en el texto náhuatl del *Confesionario* con los que aparecen en el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina, impreso por primera vez en 1555 y, posteriormente ya ampliado en 1571, encontramos datos muy interesantes.

Concretándonos específicamente a los términos contenidos en las ocho áreas temáticas que se han establecido aquí, tenemos que de 70 hispanismos, 40 son registrados en la sección castellana del *Vocabulario* con su correspondiente traducción al náhuatl (santotlayectilli, profetas-tlaachtopaitoani, confesión teyolmelahualiztli, Dios-teotl), 12 son consignados pero sin traducción (hora, cofradía, hostia) y 18 no están incorporados (emperador, excomunión, beata). Esto es, el 57.14% de los 70 hispanismos aludidos anteriormente fueron transvasados por este autor a la lengua mexicana a partir de las raíces de su propio sistema.

Queda entonces la pregunta: ¿Por qué fray Alonso de Molina prefirió incluir préstamos del castellano en el texto náhuatl del *Confesionario* para aludir a conceptos propios de la religión cristiana, si un número importante de ellos, como puede constatarse en su multicitado *Vocabulario* había sido traducido por él una década antes?

Según Robert Ricard la enseñanza dogmática del Cristianismo en las lenguas amerindias entrañaba para los evangelizadores serios problemas de índole conceptual y lingüística, pues nociones como 'Trinidad', 'Espíritu Santo', 'Redención', etc., podrían ser confundidas por los naturales si se transvasaban a sus idiomas aborígenes. La mayor parte de los misioneros, asegura Ricard, optaron por emplear los préstamos léxicos para evitar el peligro de la heterodoxia.¹² Quizá, esta razón fue la que llevó a Molina a incluir un número importante de hispanismos en su *Confesionario*, a pesar de que la mayor parte de éstos hubieran sido traducidos al náhuatl por él anteriormente.

Es entonces factible pensar que para nuestro lexicógrafo los objetos y los conceptos propios del Cristianismo eran susceptibles de transvasarse, mediante la incorporación de morfemas nahuas hasta conformar el vocablo correspondiente. No obstante, ¿qué

¹² Robert Ricard, *La conquista espiritual de México*, México, FCE, 1986, p. 132.

sucedía cuando éste tenía que pasar a un texto religioso concreto? ¿por qué aquel esfuerzo morfológico y semántico logrado en ese enorme cuerpo léxico no podía potencializarse en contextos específicos?

Indudablemente, el franciscano prefirió aludir a tales conceptos mediante su denominación original, para evitar cualquier posible confusión en los nuevos catecúmenos.

Pero, si por una parte Molina optó por incorporar préstamos del castellano para referirse a realidades muy específicas de su religión, a pesar de que muchas de ellas encontraron, como hemos visto, su correspondencia en el mexicano, también, aunque con menor frecuencia, tradujo a este idioma, como se observa en el *Confesionario Mayor*, conceptos no menos importantes como el de *vida eterna*, (cemicac yoliztli) *fe* (tlaneltoquiliztli) *bautizado* (xitequatequi), aunque para referirse al sacramento prefirió el hispanismo en su forma nominal *bautismo*, *salvación* (nemaquixtiliztli), y, el principal, *Dios* (teotl) .

Respecto a este último, algunos autores aseguran que “no se usó nunca, en las obras religiosas, de la palabra náhuatl *teotl* sino de la castellana *Dios* para que quedara bien precisa la diferencia entre la divinidad del paganismo y el Dios único de los cristianos”.¹³ Sin embargo, en el *Confesionario Mayor* de Molina y en otro texto analizado en este sentido los *Coloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de San Francisco...convirtieron a los indios de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, se ha podido comprobar la referencia al Dios cristiano mediante ese vocablo náhuatl.

Vemos, pues, que este caso de interferencia está lejos de ser fácilmente sistematizable, pues conlleva ciertas particularidades que no permiten esta clase de generalizaciones.

Lo cierto es que el fenómeno de interferencia que hemos abordado aquí debe analizarse minuciosamente tratando de contextualizar los diversos sentidos y matices que los frailes lingüistas quisieron imprimir en los textos religiosos, a través de la inclusión de los préstamos españoles. La valoración de su frecuencia, de su comportamiento funcional y distribucional, y de su posibilidad de intercambio con unidades de la lengua indígena permitirán comprender con mayor precisión este interesante caso de transculturación lingüística.

:

¹³ Cf. Robert Ricard, *La conquista espiritual de México*, p. 132, y Alejandra Moreno Toscano, “El siglo de la Conquista”, *Historia general de México*, México, Colegio de México, 1972, t. 2, p. 43.

*Relación de términos y frases castellanas incorporadas
en el texto náhuatl del "Confesionario Mayor"*

1. absolucion=1
2. agua bendita=2
3. agua sanctificada=2
4. *alcalde* (s)= 3
(alcaldesme)=1 (alcaldetiz)=1
5. *alcaldeyotl*=1
6. Alonso de Sancta María=2
7. Amen=2
8. Andrés perez=1
9. *anima*=58
(Taniman)=16 (maniman)=13 (Anima)=8 (Manima)=5
(ianiman)=6 (naniman)=4 (animan)=3 (tianiman)=2 (tanima)=1
10. angelome=4
11. Antonio fernandez=1
12. Anunciacion=1
13. Año Nuevo=1
14. Apelacion=1
15. apostolome=5
16. apostol Sanct Pedro=6
17. Ascension=1
18. Assumpcion=1
19. audiencia real=1
20. Ave María=2
21. Balsamo=3
22. baptismo=12
23. beata=1
24. *bendición*=2
(Bendicion)=1 (bendiciones)=1
25. caliz=1
26. cauallo=1
27. *candela*(s) =5
(candelas)=2 (candela)=1 (câdela)=1 (mocadela)=1
28. Character=3
29. cardenales=1
30. cardinales=1
31. *caridad*=4
(charidad)=2 (Charidad)=1 (caridad)=1
32. cartillas=1
33. castilla=1

34. cielo=1
35. Circuncision=11
36. ciudad=1
37. codicillo=1
38. cofradia=2
39. colocacion=1
40. comadre=3
41. *compadre* =2
(compadre)=1 (mocompadre)=1
42. comunidad=1
43. *comuni  n*=4
(Sancta Comuniona)=3 (Comuni  )=1
44. *conciencia*=2
(moconciencia)=1 (noconciencia)=1
45. *confesion*=2
(confesi  )=1 (Sacramental Confesion)=1
46. confirmaci  n=37
47. corona=2
48. corporal=1
49. corregidores=1
50. *crisma*=8
(chrisma)=6 (Chrisma)=1 (chrismatica)=1
51. *cristiano*=19
(christiano)=10 (christianome)=4 (Christiano)=2
(Christianome)=1 (christianos)=1 (tichristiano)=1
52. *cruz*=12
(Cruz)=3 (cruz)=3 (yn cruztitech)=2 (yni cruztzin)=1
(cruztica)=1 (yn cruz)=1 (cruztech)=1
53. quaresma=8
54. *cuatro temporas*=9
(quatro temporas)=7 (quatro t  poras)=1 (  tro temporas)=1
55. cuchillos=1
56. cu  tas=1
57. custodia=1
58. *David*=6
(David)=3 (david propheta)=2 (David propheta)=1
59. Deziembre=1
60. Diego Sanchez=1
61. Diego xvarez
62. diezmos=1
63. *Dios*=141
(Dios)=52 (totecuiyo Dios)=47 (totecuiyo dios)=17 (dios)=13

- (yn icel teotl dios)=2 (yn icel teotl Dios)=2 (teotl dios)=1
 (diose)=1 (Diose)=1 (ticceli yn dios)=1 (y cel teotl dios)=1
 (cel teotl Dios)=1 (totetlaocolilticatzin Dios)=1 (tlatocatzin dios)=1
64. dispensacion=1
65. *domingo*=17
 (domingo)=11 (domingotica)=4 (Domingo)=2
66. Doctores=1
67. *doctrina*=3
 (Doctrina)=1 (Doctrina Christiana)=1 (doctrina christiana)=1
68. Egypto=4
69. *emperador*=9
 (Emperador)=6 (Emperadores)=1 (Emperador constantino)=1 (Emperador jesu Christo)=1
70. Ephifania=1
71. eregesme=1
72. *escribano*=7
 (tescrivano)=3 (escrivano)=2 (Escrivanos)=2
73. *español(es)*=3
 (españoles)=2 (español)=1
74. espiritu=4
75. *Espiritu Santo*=12
 (Spiritu Sancto)=6 (espiritu sancto)=4 (S̄pu Sancto)=1 (S̄pu Scto)=1
76. *Evangelio*=4
 (Sancto evangelio)=2 (Evangelio)=1 (evangelio)=1
77. escomunion=8
78. Faraon=3
79. firmatiz=1
80. fiscal=2
81. Frâcisca=1
82. Frâncisco=1
83. Frâncisco gomez=1
84. *gloria*=6
 (gloria)=5 (yn gloria)=1
85. Gonzalo mendez=1
86. governadoryutl=1
87. governadortiz=1
88. *gracia*=21
 (gracia)=11 (ygracia)=4 (ynigracia)=2 (yn gracia)=2
 (mogracia)=1 (y gracia Spiritu Sancto)=1

89. *hora(s)*=7
(ce hora)=3 (horas)=2 (media hora)=2
90. *hospital*=3
(hospital)=2 (ospital)=1
91. *hostia consagrada*=2
92. *yglesia*=1
93. *indulgencia(s)*=3
(Indulgências)=1 (indulgencia plenaria)=1 (Indulgencia plenaria)=1
94. *infierno*=2
95. *Ysabel*=1
96. *Israel*=1
97. *Jesucristo*=38
(Jesu Christo)=11 (Jesu christo)=11 (totecuiyo Jesu christo)=9
(totecuiyo Jesu Christo)=3 (Totecuiyo Jesu Xpo)=2 (Jesu Xpo)=1 (Jesu christo yn igracia)=1
98. *juan*=1
99. *juan gomez*=1
100. *Juan gonçalez*=1
101. *Juan perez*=1
102. *Juana*=2
(Juana)=1 (Juanae)=1
103. *jubileo*=12
(Jubileo)=7 (jubileo)=4 (Año Sancto de Jubileo)=1
104. *judio (s)*=2
(judio)=1 (judiosme)=1
105. *jueves sancto*=1
106. *juramentotica*=2
107. *justicia*=10
108. *lâpara*=1
109. *leyes*=1
110. *lucifer*=2
111. *manteca*=1
112. *Maria*=2
113. *martyresme*=1
114. *matrimonio*=15
(sacramento)=9 (matrimonio)=4 (sacramento matrimonio)=1 (Sancto Sacramento yn itoca Matrimonio)=1
115. *mayorazgo*=1
116. *mayordomo*=2
117. *mente*=1
118. *miercoles*=10

119. *missa*=18
120. *Nativitas*=1
121. *naturales*=2
122. *navidad*=1
123. *obispo*=4
(*obispome*)=2 (*Obispo*)=1 (*ynobispo*)=1
124. *oydores*=1
125. *olio*=4
(*olio*)=3 (*oliua*)=1
126. *oraciones*=2
127. *ordenanças*=1
128. *padrino*=2
129. *paraiso*=2
(*Parayso*)=1 (*parayso*)=1
130. *parrochia*=1
131. *pascua*=3
(*Pascua*)=1 (*pascua*)=1 (*pascuatica*)=1
132. *pascua de Spiritu Sancto*=1
133. *pascua de los reyes*=1
134. *pascua de resurreccion*=2
135. *pecado mortal*=4
(*pecado mortal*)=2 (*pêdo mortal*)=2
136. *penitencia*=9
(*penitencia*)=8 (*mopenitencia*)=1
137. *Penthecostes*=2
138. *peso(s)*=8
(*peso*)=4 (*ce peso*)=2 (*ey pesos*)=1 (*pesoua*)=1
139. *profeta*=2
(*propheta*)=1 (*prhetasme*)=1
140. *purgatorio*=2
141. *Purificacion*=1
142. *queso*=1
143. *rey(es)*=3
Rey=2 (*reyes*)=1
144. *sabado*=10
(*sabado*)=8 (*sabadotica*)=2
145. *sacerdote*=54
(*sacerdote*)=46 (*sacerdotesme*)=6 (*teopixqui sacerdote*)=2
146. *sacramento*=52
(*sacramento*)=19 (*Sanctissimo Sacramento*)=19 (*Sacramen-*
to)=4 (*sacramentos*)=3 (*Sacramento*)=2 (*Sanctissimo*
Sacramêto)=2 (*sacramêto*)=2 (*Sacramêto*)=1

147. *sagrario*=2
148. *San Agustin*=3
(Sant Augustí)=2 (Sant Augustí)=1
149. Sant Bernardo=1
150. Sant Francisco=2
151. Sant Gabriel=1
152. Sant Gregorio=1
153. Sanctiago=1
154. Sant Miguel archâgel=1
155. *San Pablo*=11
(Sant pablo)=2 (Sant Pablo)=9
156. San Pedro=2
157. Sancho garcia=1
158. *Santa cruz*=3
(Sancta Cruz)=2 (Sancta cruz Exaltacio)=1
159. *Santa iglesia*=55
(sancta yglesia)=36 (tonantzin Sancta yglesia)=7 (Sancta Iglesia)=5 (tonantzin sancta yglesia)=4 (Scta yglesia)=2
160. Sancta Lucia=2
161. *Santa Maria*=7
(Sancta Maria)=6 (Yni tlaçonantzin dios Sancta Maria)=1
162. *Santa Maria Asuncion*=3
(Sancta Maria assumcion)=1 (Scta Maria Assupciō)=1
163. *Santisima Trinidad*=2
(Sanctissima trinidad)=1 (Sctissima trinidad)=1
164. Sancto Antonio de padua=1
165. *santo* =2
(santo)=1 (sanctouan)=1
166. *Santo padre*=9
(sancto padre)=4 (padre)=2 (ti padre)=1 (sancto Padre)=1
(Sancto Padre)=1
167. seda=1
168. semana=1
169. septiembre=1
170. sermon=2
171. tassacion=1
172. *testamento(s)*=19
(testamento)=9 (testameto)=5 (notestamento)=4
(testamentos)=1
173. *testigo(s)*=9
(testigome)=5 (testigo)=2 (testigos)=1 (testogouan)=1
174. tigas=1

175. *tomines*=4
(tomines)=3 (tetomin)=1
176. *turcosme*=1
177. *veniales*=1
178. *viernes* = 8
(viernes) = 6 (viernestica) = 2
179. *vigilia* (s)=9
(vigilia)=7 (vigilias)=2
180. I *vigilia Sanct Andres* apostol=1
181. Yn *vigilia i apostolome Sant Pedro yhuan Sant Pablo*=1
182. Y *vigilia yn assumcion totlaçonantzin Sancta Maria*=1
183. Yn *vigilia yn ixquichtin sãctome ym motenehua omnium sanctorum*=1
184. Y *vigilia Sanct Bartholome* apostol=1
185. Y *vigilia yn sant Juan baptista*=1
186. Y *vigilia yn San Lorencio martyr*=1
187. I *vigilia yn Sanct Matheo* apostol=1
188. I *vigilia in Sant Mathias* apostol=1
189. Y *vigilia yn Sancto Thomas* apostol=1
190. Y *vigilia yn Sanctiago* apostol=1
191. In *vigilia in Sant Simon yuan Judas apostolome*=1
192. *vino*=2
193. *virtud*=1
194. *virtudes cardinales*=1
195. *virtudes morales*=1

